

闲敞清旷的湖心亭以九  
曲石桥连接东西两岸

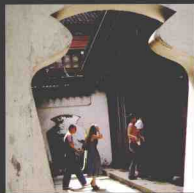
Spacious Mid-lake Pavilion  
connected by the Nine-zigzag  
Bridge to its eastern and  
western banks





## 三穗堂景区

SCENERY IN  
THE SANSUI  
HALL AREA



---

三穗堂南临大湖，湖心有亭，其湖东西由九曲石桥相连。三穗堂高敞轩举，气势恢宏；堂外回廊八幅泥塑漏窗，寓意吉祥，构思精妙，工艺独特。与三穗堂相依的是惟致的卷雨楼，整座建筑轻灵俊秀，造型独特的飞檐翘角，犹如一群鸾凤争翼。隔池相望的黄石大假山早在明代已负盛名，系明代叠山高手张南阳所作；其陡壁幽壑，磴道隐约，迂回曲折，气势磅礴，为豫园胜观。卷雨楼东的“渐入佳境”游廊，为石板铺地，中有小桥，倚廊西望，楼阁掩映，山石森严，曲水弯环，引人入胜。深藏于大假山北麓的萃秀堂，佳卉盈庭，环境清幽。缓步入园，铸工精美的元代铁狮子，刀法流畅的清代砖雕“神仙图”及湖石立峰“美人腰”，均是观赏豫园前奏有序的景观。

---

The Sansui Hall faces a big pond in the south and there stands in the middle of the pond a pavilion, the famous tea house in Shanghai, which is connected by a nine-zigzag stone bridge from the east to the west. Sansui Hall looks spacious and magnificent and is surrounded by a corridor. There are eight delicate clay sculptures on each corner of the corridor with unique craftsmanship, indicating the auspicious meanings of happiness, prosperity, fortune and longevity. Behind the Sansui Hall, there is an elegant building, Juanyu Pavilion, with four uprising roof corners featuring a group of phoenix spreading their wide wings. The Huge Rockery lies in the opposite side to the Juanyu Pavilion with a pond in between. The Rockery has a height of 14 meters with vertical cliffs and deep valleys with various plants dotted among them. A hidden path of steps climbing zigzag up to the top of the hill, showing the enchanting beauty of the garden. The Huge Rockery was artistically designed by the famous architect Zhang Nanyang in the Ming Dynasty and was his only masterpiece left over to the present. Hidden to the north from the Huge Rockery, there is Cuixiu Hall surrounded by flowers and trees offering an atmosphere of tranquility and serenity.

To the east of Juanyu Pavilion, there is a stone-floored corridor called "Jian Ru Jia Jing" with two iron-lion casts standing at the either side of the entrance. There are also seats for the visitors to take a rest and to enjoy the fascinating rocks and waters around. A piece of Taihu rock with a charming shape called "Beauty's waist" is set in the middle of the corridor. Besides, there is a fine brick carving "Shen Xian Tu" left over from the Qing Dynasty.

Strolling into the garden, you will see the three sceneries that are coming one after another before your eyes and are also giving you the first beautiful impression of Yuyuan garden.

---



青砖雕刻的豫园正门门  
楼  
Grey brick-sculptured  
arch over the front gate of  
Yuyuan garden









三穗堂前庭及内门额

The front yard of the  
Sansui Hall and an arch over  
the gateway





三穗堂前庭，江泽民同志  
题名石“海上名园”

The front yard view  
of the Sansui Hall and the  
engraved stone “Shanghai  
Celebrated Garden” written  
by Comrade Jiang Zemin



三穗堂隔扇上的木雕图案  
案

Wooden Sculptures on  
the Partition boards in the  
Sansui Hall



▷ 丹腹雕镂、气势恢宏的三穗堂，原为园主人潘允端的乐寿堂

Sculptured and magnificent  
Sansui Hall, originally the  
Leshou Hall of the garden  
owner Pan Yunduan



城山武林

靈臺經始

三穗堂

三穗堂記  
三穗堂者，城山武林之靈臺也。其地之靈，非特草木之萌，而山川之秀，亦皆萃焉。故其地之靈，非特草木之萌，而山川之秀，亦皆萃焉。

光復帝師崇寧樓翠軒卷隨聲彈水梯

萬花潭鐘雲臥畔樓臺倒影照金泉

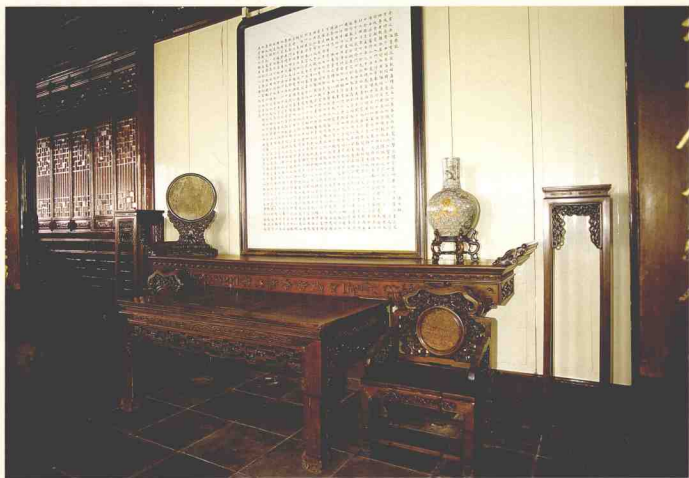


三穗堂内景

The interior view of the

Sansui Hall





◁ 榫卯结构的三穗堂大屋架

The big roof truss of the Sansui Hall with tenon and rivet structure



三穗堂外回廊中的“福禄寿禧”泥塑漏窗

The light-leak windows with four clay sculptured Chinese Characters, "Fortune Prosperity, longevity and Happiness" on the wall of the winding corridor outside of the Sansui Hall

◁ 三穗堂内景

The interior view of the Sansui Hall



东西互应的瓶门

Two vase-shaped doors, a funny structure of a vase within a vase, echoed in both eastern and western sides

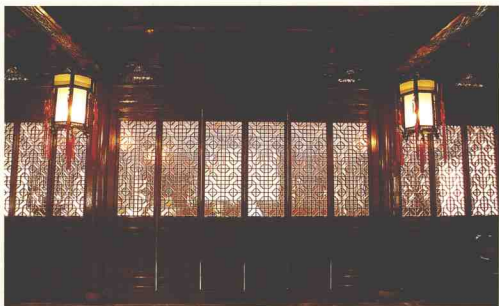




三穗堂外回廊，北入仰山  
堂

The winding corridor  
outside of the Sansui Hall,  
connecting to the Yangshan  
Hall in the north





临池面山的仰山堂内景，  
及堂内匾额“此地有崇山峻  
岭”

The interior view of the  
Yangshan Hall, inscribed on  
the horizontal board "There  
are high mountain ridges"



临池的卷雨楼  
The Juanyu Pavilion  
facing the pond



卷雨楼下的美人靠  
Seats for the beauty  
to rest, below the Juanyu  
pavilion

▷ 卷雨楼  
The Juanyu Pavilion

